

## **TÜRKİYE KİTAPLIĞI**

Çağdaş Türkiye'den Roman, Öykü, Deneme ve Şiirler

Yirmi ciltlik bir edebiyat dizisi

Yayıma Hazırlayanlar: Erika Glassen ve Jens Peter Laut

2005 sonbaharında *Unionsverlag Zürich* yayınevi tarafından yayımlanacaktır.

[www.tuerkische-bibliothek.de](http://www.tuerkische-bibliothek.de)

Robert Bosch Vakfı İnisyatifi

### ***Kitaplık hakkında***

“Türkiye Kitaplığı” projesi, Türk edebiyatının 1900 yılından günümüze en gözde yapıtlarını Almanca olarak sunarak Alman okurların çağdaş Türkiye’nin düşünce yapısını daha iyi kavramalarına yardımcı olmayı amaçlar.

Roman, özyaşamöyküsü, geleneksel öyküler, modern kısa öyküler, şiir, edebiyat ve kültür tarihi ile ilgili denemeleri kapsayan bu metinler Türk edebiyatını en iyi temsil eden yapıtlardandır; önemlerine rağmen Alman okurların tanımadığı yazarlar seçilmiş ve yapıtları ilk defa Almanca’ya çevrilmiştir.

“Türkiye Kitaplığı” Türk edebiyat tarihinde önemli bir yere sahip olan 20. yüzyılın klasik romanlarından günümüzün genç Türk yazarlarının yapıtlarına uzanan metinler içerir. Bu yapıtların her biri, dönemlerinin sorun ve belirleyici özelliklerinin yanı sıra yazın dünyasının zenginliği ile yaşam tarzları ve dünya görüşlerindeki farklılıkları yansıtır.

Proje kapsamındaki yapıtlar, Türkiye’nin Avrupa’ya açılmasından, özellikle 1923 yılındaki kuruluşundan, günümüze uzanan süreçte katı Osmanlı âdet, töre ve geleneklerinden radikal biçimde kopuş sürecini de belgelemektedir. Anadolu kültürü ve batılı düşünce arasındaki yaratıcı gerginlik, günümüze kadar tam olarak tanınmayan birçok edebi yönelim ve başyapıtın oluşmasına ortam hazırlamıştır.

Metinlerin seçiminde Türkiye ve Almanya’dan bu alandaki uzman kişilerin önerileri dikkate alınmış olup bu seçkinin Türk edebiyatının tam bir temsili olduğu düşünülmemelidir. Bu seri içindeki yazarlar, yapıtları Almanca’ya düzenli olarak çevirilenleri kapsamamakta, daha çok Alman okurlara Türk edebiyatındaki belli dönemler, temalar ve üsluplar hakkında genel bir fikir verilmesi amaçlanmaktadır. “Türkiye Kitaplığı” hali hazırda Almanca’ya çevrilmiş olan yapıtlar açısından tamamlayıcı ve daha sonra çevrilip yayımlanacak yapıtlar için de bir çıkış noktası olarak görülmelidir.

### ***Yayın şekli***

“Türkiye Kitaplığı” kapsamındaki yirmi cilt 2005 yılının sonbaharından itibaren yayımlanacaktır. Özellikle yapıtların çeviri kalitesine özen gösterilmiştir. Her ciltte açıklamalı sözlükçeler ve yazar özgeçmişleri bulunmaktadır.

### ***Destekleyici çalışmalar***

“Türkiye Kitaplığı” projesi ile Alman diline hâkim okuyucular ve de Almanya, Avusturya ve İsviçre’de yaşayan ikinci ve üçüncü kuşak göçmenler ile yazarlar ve kültür-sanat dünyasından kişiler arasında bir köprü kurulması amaçlanmaktadır.

2005 sonbaharından itibaren her cildin yayımlanması ile kapsamlı okuma gezileri, söyleşi ve paneller gerçekleştirilmesi planlanmıştır.

“Türkiye Kitaplığı” dizisindeki kitap, yazar ve konular ile ilgili ayrıntılı bilgi [www.tuerkische-bibliothek.de](http://www.tuerkische-bibliothek.de) adresinden edinilebilir.

### ***Ders malzemeleri***

Bazı ciltler için hazırlanan ders malzemeleri ile öğrencilerin de bu yapıtlara dikkatlerinin çekilmesi ve üzerinde çalışmaları sağlanacaktır.

### ***Bir Robert Bosch Vakfı İnisyatifi***

Türkiye-Almanya komşuluğu uzun bir geçmişe sahiptir. Bu komşuluğun temelinde, yalnızca bu iki ülkenin, zaman zaman dinamikleri değişse de, her zaman yakın olan tarihsel ilişkileri değil, Türkiye'den Almanya'ya 2,5 milyondan fazla işçinin gelmesi de önemli bir yer tutar.

Ancak, bu yakınlığa rağmen Almanlar Türkleri, Türkler de Almanları ne kadar iyi tanıyor? Bu özel tarihsel bağlantı gelecek için nasıl yararlı hale dönüştürülebilir? Almanya'da hâkim olan ve çoğu zaman dar çerçeveli Türkiye imgesini nasıl düzeltebiliriz?

Robert Bosch Vakfı, “Alman-Türk İlişkileri” adlı fonu ile bu sorulara ağırlık vermektedir. Almanya'nın önde gelen endüstriyel vakıflarından olan Robert Bosch Vakfı, toplumsal sorunlara çözüm bulmaya özen gösterir ve bu yönde örnek projelerin gerçekleşmesini sağlar. Bu doğrultuda Türk-Alman kültürel, siyasal ve bilimsel diyalogunu bu amaca yönelik proje ve programlar ile derinleştirmeyi hedefler. “Türkiye Kitaplığı” Türkiye'nin büyüleyici kültürüne açılan ve hâlâ yeterince dikkate alınmayan pencereyi biraz daha aralayarak bu ülkeyi daha yakından tanımamızı sağlayacaktır.

“Türkiye Kitaplığı” Robert Bosch Vakfı inisyatifi ile gerçekleşen diğer edebiyat dizilerinde edinilen yayıncılık deneyimini bu projeye de yansıtacak. Vakıf, “Polonya Kitaplığı” ve “Çek Kitaplığı” ile Almanya'nın komşu ülkelerinin Almanya'da çoğu zaman bilinmeyen edebiyat dünyasının tanıtılmasını sağlamıştır. “Türkiye Kitaplığı”nu kamuoyuna tanıtmak ve yazarlar ile Alman okurlar arasındaki ilişkiyi derinleştirmek için okuma gezileri düzenlenecek, ders malzemeleri hazırlanacak ve etkin bir medya tanıtım çalışması da yürütülecektir.

## **“Türkiye Kitaplığı” için öngörülen eserler**

### **A) ANTOLOJİ**

#### ***Kultgedichte (Kült Şiirler)***

Alışılmışın dışında bir formatta iki dilde (Almanca-Türkçe) hazırlanmış bir şiir antolojisi. Sanat ve siyaset dünyasının önde gelen kişilerinin seçtikleri şiirleri bir araya getiren bu kitap aynı zamanda onların bu yapıtlara ilişkin yorumlarını da içermektedir. Böylelikle yapıtları klasikleşmiş olanların yanı sıra günümüz şairlerinin tanıtılmasına katkıda bulunulmakta ve şiirin Türk edebiyatındaki etkisi ve önemi vurgulanmaktadır.

Yayıma hazırlayanlar: Erika Glassen ve Turgay Fişekçi

#### ***Von Istanbul nach Hakkari. Eine Rundreise in Geschichten (İstanbul’dan Hakkâri’ye: Hikâyelerle bir gezi)***

Anadolu’nun çeşitli halkları, farklı hayat tarzları ve Türkiye’nin doğasına edebi bir yolculuk. Türkiye’nin tanınmış yazarlarının otuzdan fazla öyküsü, okuyucuyu Akdeniz’den Doğu Anadolu’nun dağlarına götürüyor.

Yayıma hazırlayan: Tevfik Turan

#### ***Liebe, Lügen und Gespenster . Erzählungen II.***

##### ***(Aşk, Yalan ve Hayaletler - Hikâyeler II)***

Yeni nesil, modern Türkiye’deki radikal değişim ve çelişkilere farklı biçim ve perspektiflerle yanıt veriyor. Bilimkurgudan polisiye roman ve deneysel edebiyata kadar tüm türler bu kitapta yer alıyor

Yayıma hazırlayan: Börte Sagaster

#### ***Geschichte der Türkischen Literatur in Dokumenten***

##### ***(Belgelerle Türk Edebiyatı Tarihi )***

Türkiye’deki edebiyatçılar, Avrupalı meslekdaşlarına oranla toplumsal söylemin çok daha merkezinde yer alır. Hayatları ve yapıtları doğu, ulus devlet ve Avrupa arasında bir toplum olma yolundaki sancılı süreci yansıtmaktadır. Bu cilt, Türk yazarları ve yapıtlarının heyecan verici geçmişini otobiyografik belge, mektup ve dönemin tartışmalarına yer vererek tüm çelişkileriyle ortaya koyar. Bu antoloji, “Türkiye Kitaplığı” yazarları ve metinlerinden derlenmiş olup bu dizi için bir kılavuz olarak da görülebilir.

Yayıma hazırlayan: Mark Kirchner

#### ***Geschichte der Türkei in Dokumenten***

##### ***(Belgelerle Türkiye Tarihi)***

Bu ciltte Türk siyasiler, gazeteciler, edebiyatçı ve edebiyat eleştirmenlerinin çokuluslu Osmanlı İmparatorluğu’ndan Türkiye Cumhuriyeti’ne uzanan değişim sürecini belgeleyen özgün yazıları tarihsel bir perspektif çerçevesinde sunulmaktadır.

Yayıma hazırlayan: Hülya Adak

#### ***Traditionelle Stoffe aus der anatolischen volkstümlichen Literatur***

##### ***(Anadolu halk edebiyatından geleneksel konular)***

Bu cilt masallar, halk öyküleri, popüler aşk ve kahramanlık öyküleri ve fıkraları kapsar ve farklı kültürlerle yoğrulmuş Anadolu edebiyatının çokyönlülüğü ve zenginliğini ortaya koyar. Kökenini Anadolu’nun mitolojik hazinelerinde bulan bu farklı türler günümüz edebiyatçıları tarafından da kullanılmaktadır. Ciltte bu geleneksel malzemenin modern edebiyata yansımış örnekleri de yer almaktadır.

Yayıma hazırlayan: Hasan Özdemir

## B) ROMANLAR

**Halit Ziya Uşaklıgil**

*Aşk-ı Memnu (Verbotene Liebe, 1900)*

Türkçe'den çeviren: Wolfgang Riemann

**Halide Edip Adıvar**

*Memoiren*

Türkçe'den çeviren: Ute Birgi

**Memduh Şevket Esendal**

*Ayaşlı ve Kiracıları (Herr Ayaşlı und seine Mieter, 1934)*

Türkçe'den çeviren: Carl Koss

**Sabahattin Âli**

*İçimizdeki Şeytan (Der Dämon in uns, 1940)*

Türkçe'den çeviren: Ute Birgi

**Ahmet Hamdi Tanpınar**

*Huzur (Seelenruhe, 1949)*

Türkçe'den çeviren: Christoph Neumann

**Yusuf Atılgan**

*Aylak Adam (Der Müßiggänger, 1959)*

Türkçe'den çeviren: Antje Bauer

**Leyla Erbil**

*Tuhaf bir Kadın (Eine seltsame Frau, 1971)*

Türkçe'den çeviren: Angelika Gillitz-Açar ve Angelika Hoch

**Adalet Ağaoğlu**

*Ölmeye Yatmak (Sich hinlegen und sterben, 1973)*

Türkçe'den çeviren: Ingrid Iren

**Oğuz Atay**

*Bir Bilim Adamının Romanı (Roman eines Wissenschaftlers, 1975)*

Türkçe'den çeviren: Monika Carbe

**Murathan Mungan**

*Doğu Sarayı (Palast des Ostens, 1996)*

**Hasan Ali Toptaş**

*Gölgesizler (Die Schattenlosen, 2002)*

Türkçe'den çeviren: Gerhard Meier

**Aslı Erdoğan**

*Kırmızı Pelerinli Kent (Die Stadt mit der roten Pelerine, 2002)*

**Ahmet Ümit**

*Sis ve Gece (Nacht und Nebel, 1996)*

Türkçe'den çeviren: Wolfgang Scharlipp

**Murat Uyrkulak**

*Tol (Rache, 2002)*

Türkçe'den çeviren: Gerhard Meier

İletişim:

Prof. Dr. Erika Glassen  
Albert-Ludwigs-Universität  
Orientalisches Seminar  
Werthmannplatz 3, D - 79085 Freiburg i. Br.  
Tel. 0049-761-203-3163  
Faks: 0049-761-203-3152  
[erika.glassen@orient.uni-freiburg.de](mailto:erika.glassen@orient.uni-freiburg.de)

Prof. Dr. Jens Peter Laut  
Albert-Ludwigs-Universität  
Orientalisches Seminar  
Werthmannplatz 3, D - 79085 Freiburg i. Br.  
Tel. 0049-761-203-3159  
Faks: 0049-761-203-3152  
[jens.peter.laut@orient.uni-freiburg.de](mailto:jens.peter.laut@orient.uni-freiburg.de)

Dr. Bettina Berns  
Robert Bosch Stiftung GmbH  
Heidehofstr. 31, D - 70184 Stuttgart  
Tel. 0049 711/46084 - 45  
Faks: 0049 711/46084 - 1045  
[bettina.berns@bosch-stiftung.de](mailto:bettina.berns@bosch-stiftung.de)  
[www.bosch-stiftung.de](http://www.bosch-stiftung.de)

Lucien Leitess  
Unionsverlag  
Rieterstr. 18, CH - 8027 Zürich  
[lucien.leitess@unionsverlag.ch](mailto:lucien.leitess@unionsverlag.ch)  
[www.unionsverlag.com](http://www.unionsverlag.com)